



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundeskanzlei BK

Sektion Terminologie

Dokumentation TERMDAT-XML

Sergio Gregorio

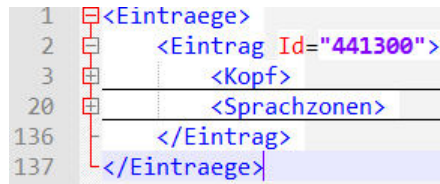
März 2017
(09.06.2021)

Inhaltsverzeichnis

1	Struktur und Daten.....	3
2	Das Wurzelement <Eintraege>.....	3
3	Das Element <Eintrag>	3
4	Die Kopfdaten <Kopf>	4
4.1	<BeTyNi>.....	4
4.2	<TerminologieBuero>.....	4
4.3	<Sammlung>.....	4
4.4	<ZuverlaessigkeitsCode>	5
4.5	<VerwaltungsAngaben>	5
4.6	<Kommentar>.....	5
4.7	<PositionSachgebietsBaum>	5
4.8	<Author>.....	5
4.9	<CreatedBy>, <CreatedAt>, <ModifiedBy>, <ModifiedAt>	5
4.10	< BearbeitungsStatus >.....	6
4.11	<Sachgebiete>	6
4.12	<VerwandteSammlungen>.....	6
5	Das Element <Sprachzonen>.....	6
5.1	Das Element <Sprachzone>	6
5.2	Das Element <Synonym>.....	7
5.3	Das Element <Definition>.....	7
5.3.1	Die Elemente <Typ>, <Text>, <Quelle>	7
5.3.1.1	Das Element <Typ>	7
5.3.1.2	Das Element <Text>.....	8
5.3.1.3	Das Element <Quelle>	8
5.3.1.4	Beispiele	8

1 Struktur und Daten

In TERMDAT-XML werden TERMDAT-Einträge über das Tag `<Eintrag Id = "...">` eindeutig identifiziert und beinhalten die Blöcke Eintragskopf (`<Kopf>`) und Sprachzonen (`<Sprachzonen>`).



Die aufklappbare Struktur eines TERMDAT-Eintrags beinhaltet folgende Elemente:

<code><Eintraege></code>	...	...	...	...	...	...	Beginn Wurzelement
<code><Eintrag></code>	...	...	...	...	...	...	Beginn Eintrag
<code><Kopf></code>	...	...	...	...	...	...	Beginn Kopfdaten
<code></Kopf></code>	...	...	...	...	...	...	Ende Kopfdaten
<code><Sprachzonen></code>	...	...	...	...	...	...	Beginn Sprachzonen
<code><Sprachzone></code>	...	...	...	...	...	...	Beginn Sprachzone
<code><Synonym></code>	...	...	...	...	...	...	Beginn Synonym
<code><Definition></code>	...	...	...	...	...	...	Beginn Definition "Datenbankfeld"
<code><Typ></code>	...	...	...	...	...	...	Feldtyp (ve, ab, nm, ct, nt etc.)
<code><Text></code>	...	...	...	...	...	...	Feldinhalt (Text)
<code><Quelle></code>	...	...	...	...	...	...	Quelle (Text)
<code></Definition></code>	...	...	...	...	...	...	Ende Definition "Datenbankfeld"
<code></Synonym></code>	...	...	...	...	...	...	Ende Synonym
<code></Sprachzone></code>	...	...	...	...	...	...	Ende Sprachzone
<code></Sprachzonen></code>	...	...	...	...	...	...	Ende Sprachzonen
<code></Eintrag></code>	...	...	...	...	...	...	Ende Eintrag
<code></Eintraege></code>	...	...	...	...	...	...	Ende Wurzelement (Dateiende)

2 Das Wurzelement <Eintraege>

Das Wurzelement einer TERMDAT-XML-Datei öffnet (`<Eintraege>`) und schliesst (`</Eintraege>`) die Menge der exportierten Einträge. Jede XML-Datei benötigt ein Wurzelement. TERMDAT-XML beginnt direkt mit der Angabe des Wurzelements in der ersten Zeile ohne die übliche Namensraumdefinition. Diese Tatsache hat keinen Einfluss auf die Verarbeitung der Daten und wird auch beim Import ignoriert.

3 Das Element <Eintrag>

Jeder TERMDAT-Eintrag hat eine vom System vergebene Datensatznummer (vgl. Eintrags-ID), die den Eintrag eindeutig identifiziert. Diese Nummer wird als Attribut des Eintrags (`Id = "..."`) definiert. Ein Eintrag wird durch das abschliessende Element `</Eintrag>` beendet.

```
<Eintrag Id="441300">
...
</Eintrag>
```

4 Die Kopfdaten <Kopf>

Ein vollständig ausgefüllter Kopf-Datenblock beinhaltet folgende Elemente,

```
<Kopf>
<BeTyNi>0</BeTyNi>
<TerminologieBuero>ACH</TerminologieBuero>
<Sammlung>ALLG14</Sammlung>
<ZuverlaessigkeitsCode>2</ZuverlaessigkeitsCode>
<VerwaltungsAngaben>Testeintrag für Ausgabe aller Felder in XML</VerwaltungsAngaben>
<Kommentar>Kommentarfeld Test-Eintrag, Beispiel</Kommentar>
<PositionSachgebietsBaum>1.1.1 Ebene 3</PositionSachgebietsBaum>
<Author>grgbk grg</Author>
<CreatedBy>sergio.gregorio@bk.admin.ch</CreatedBy>
<CreatedAt>2017-02-08T13:22:22.737</CreatedAt>
<ModifiedBy>sergio.gregorio@bk.admin.ch</ModifiedBy>
<ModifiedAt>2017-02-08T13:31:45.627</ModifiedAt>
<BearbeitungsStatus>InBearbeitung</BearbeitungsStatus>
<Sachgebiete>AD AD5 AGF </Sachgebiete>
<VerwandteSammlungen>ABC11 MWS04</VerwandteSammlungen>
</Kopf>
```

4.1 <BeTyNi>

Das BeTyNi-Feld garantiert die Abwärtskompatibilität zum alten TERMDAT und wird in der Anwendung nicht mehr für neue Einträge verwendet. Via TERMDAT-XML kann eine numerische Information erfasst werden, die in TERMDAT als vollständige BETYNI-Information angezeigt wird.

Dieses Feld kann zum Beispiel für die Speicherung des Primärschlüssels aus externen Terminologie-Sammlungen benutzt werden. Über diese Eintrags-ID aus einem Fremdsystem sollen in Zukunft externe Datenbestände aktualisiert werden können, ohne dass die Sammlung vorher gelöscht und neu importiert werden muss. Diese Funktion ist noch nicht implementiert.

Der Wert 0 bedeutet, dass keine BeTyNi-Nummer erfasst wurde. Damit der Import korrekt funktioniert, muss dieses Feld einen numerischen Wert beinhalten (Standardwert 0 = keine BeTyNi-Information).

```
<BeTyNi>0</BeTyNi>
```

4.2 <TerminologieBuero>

Das Terminologiebüro beinhaltet wie bisher die entsprechende Abkürzung, in der Regel ACH. Das Element darf nicht leer sein.

```
<TerminologieBuero>ACH</TerminologieBuero>
```

4.3 <Sammlung>

Das Element <Sammlung> beinhaltet das Sammlungskürzel. Es kann wie in TERMDAT genau eine Sammlung beinhalten. Die Sammlung muss in TERMDAT vorhanden sein bzw. beim Import externer Sammlungen vorher erfasst werden. Das Element darf nicht leer sein.

```
<Sammlung>ALLG14</Sammlung>
```

4.4 <ZuverlaessigkeitsCode>

Das Element <ZuverlaessigkeitsCode> kann Werte von 1 bis 5 beinhalten. Das Element darf nicht leer sein.

```
<ZuverlaessigkeitsCode>2</ZuverlaessigkeitsCode>
```

4.5 <VerwaltungsAngaben>

Im Element <VerwaltungsAngaben> können kurze oder längere Beschreibungen erfasst werden. Das Element darf leer sein.

```
<VerwaltungsAngaben>Testeintrag für Ausgabe aller Felder in XML</VerwaltungsAngaben>
```

4.6 <Kommentar>

Im Element <Kommentar> können kurze oder längere Beschreibungen zum Eintrag erfasst werden. Das Element darf leer sein.

```
<Kommentar>Kommentarfeld Test-Eintrag, Beispiel</Kommentar>
```

4.7 <PositionSachgebietsBaum>

Im Element <PositionSachgebietsBaum> können Informationen zur Sachgebietsstruktur erfasst werden. Diese müssen den Einträgen im entsprechenden Feld der Sammlung entsprechen und werden, falls vorhanden, aus TERMDAT exportiert.

```
<PositionSachgebietsBaum>1.1.1 Ebene 3</PositionSachgebietsBaum>
```



4.8 <Author>

Im Element <Author> können Autorenkürzel erfasst werden. Das Element darf leer sein. In TERMDAT-XML erfasste Kürzel, die in TERMDAT noch nicht vorhanden sind, werden beim Import eingefügt.

```
<Author>grgbk grg</Author>
```

4.9 <CreatedBy>, <CreatedAt>, <ModifiedBy>, <ModifiedAt>

Informationen bezüglich Erfassungs- und Änderungsdatum sowie Benutzer, die den Eintrag angelegt oder gerändert haben, werden automatisch vom System eingefügt. Beim Import wird <ModifiedBy> mit der Kennung des angemeldeten Benutzers ersetzt und <ModifiedAt> erhält den aktuellen Zeitstempel (Datum/Zeit). Das Ändern der Elemente <CreatedBy> und <CreatedAt> führt beim Import zu einem Abbruch. <CreatedBy> und <CreatedAt> können nicht geändert werden.

```
<CreatedBy>sergio.gregorio@bk.admin.ch</CreatedBy>
<CreatedAt>2017-02-08T13:22:22.737</CreatedAt>
<ModifiedBy>sergio.gregorio@bk.admin.ch</ModifiedBy>
<ModifiedAt>2017-02-08T13:31:45.627</ModifiedAt>
```

4.10 < BearbeitungsStatus >

Das Element <BearbeitungsStatus> kann folgende zwei Zeichenfolgen beinhalten: "InBearbeitung" (ohne Leerschlag, Gross- und Kleinschreibung befolgen) und "Validiert". Andere Werte werden verworfen. Die Angabe einer anderen Zeichenfolge führt beim Import zu einem Abbruch.

```
<BearbeitungsStatus>InBearbeitung</BearbeitungsStatus>
```

```
<BearbeitungsStatus>Validiert</BearbeitungsStatus>
```

4.11 <Sachgebiete>

Das Element <Sachgebiete> beinhaltet Sachgebietscodes der Lenocho-Klassifikation. Neue Codes können hinzugefügt oder entfernt werden. Die Angabe eines nicht vorhandenen Codes führt beim Import zu einem Abbruch. Das Element darf nicht leer sein.

```
<Sachgebiete>AD AD5 AGF </Sachgebiete>
```

4.12 <VerwandteSammlungen>

Das Element <VerwandteSammlungen> beinhaltet keine, eine oder mehrere Sammlungskürzel. Sammlungen können hinzugefügt oder entfernt werden. Die Angabe einer nicht vorhandenen Sammlung führt beim Import zum Abbruch. Das Element darf leer sein.

```
<VerwandteSammlungen>ABC11 MWS04</VerwandteSammlungen>
```

5 Das Element <Sprachzonen>

Das Element <Sprachzonen> beinhaltet alle für einen Eintrag definierte Sprachzonen (Sprachen). In einem Eintrag muss mindestens eine Sprachzone erfasst sein. Neben den üblichen Sprachzonen DE, FR, IT, RM, EN werden, falls vorhanden, weitere, in TERMDAT definierte Sprachen exportiert.

```

1  <Eintraege>
2    <Eintrag Id="441300">
3      <Kopf>
20     <Sprachzonen>
21       <Sprachzone Sprache="DE" SortKey="1">
92       <Sprachzone Sprache="EN" SortKey="5">
101      <Sprachzone Sprache="FR" SortKey="2">
117      <Sprachzone Sprache="IT" SortKey="3">
126      <Sprachzone Sprache="RM" SortKey="4">
135     </Sprachzonen>
136   </Eintrag>
137 </Eintraege>

```

5.1 Das Element <Sprachzone>

Das Element <Sprachzone > umfasst alle möglichen Datenelemente für eine Sprache in einem Eintrag und hat zwei Attribute, *Sprache* und *SortKey*. Das Attribut *Sprache* definiert die Sprache als ISO-Code (*Sprache*="DE") und das Attribut *SortKey* zeigt die Sortierreihenfolge der Sprachzonen an (*SortKey*="1"). Diese entspricht der in TERMDAT definierten Sortierreihenfolge:

Bezeichnung	Ausgewählt	Sortierreihenfolge
Deutsch	X	1
Französisch	X	2
Italienisch	X	3
Rätoromanisch	X	4
Englisch	X	5
Latein		6

5.2 Das Element <Synonym>

Das Element <Synonym> umfasst alle Datenelemente (Datenbankfelder) innerhalb eines Synonyms und einer Sprachzone. Das Attribut *Nr* beinhaltet die Synonymnummer (*Nr*="1" -> kein Synonym).

<Sprachzone Sprache="DE" SortKey="1">
<Synonym Nr="1">
<Synonym Nr="2">
<Synonym Nr="3">
</Sprachzone>

5.3 Das Element <Definition>

Das Element <Definition> umfasst die Elemente Feldtyp (<Typ>), Feldinhalt (<Text> und Quelleninhalt (<Quelle>). Die Benennung *Definition* wurde von einem TERMDAT-Entwickler gewählt und ist im Kontext der Terminologie unglücklich. Ein besserer Elementname wäre zum Beispiel <TermElement> gewesen. Weil eine Anpassung aufwändig wäre, wird die Benennung dieses Elements nicht geändert.

<Definition> hat eine *Id* als Attribut, die für die Verarbeitung innerhalb der Datenbank benötigt wird und nicht verändert werden darf.

```
<Synonym Nr="1">
  <Definition Id="4231147">
    <Typ>ve</Typ>
    <Text>Terminus DE (Synonym 1)</Text>
    <Quelle Id="4231148">Quelle Terminus DE (Synonym 1)</Quelle>
  </Definition>
  ...
</Synonym>
<Synonym Nr="2">
  ...
```

5.3.1 Die Elemente <Typ>, <Text>, <Quelle>

Die Elemente <Typ>, <Text> und <Quelle> bilden das Eintragsfeld mit der jeweiligen Quelle:

<Typ>...</Typ>	Feldtyp
<Text>...</Text>	Feldinhalt
<Quelle>...</Quelle>	Quellenangabe

5.3.1.1 Das Element <Typ>

Das Element <Typ> bezeichnet das **Datenbankfeld** als Feldtyp (Etikett) und benutzt die abgekürzte Schreibweise des alten TERMDAT. Diese Felder sind in TERMDAT als Codes definiert und erlauben

eine flexible Darstellung der Einträge. Es werden nur vorhandene Elemente verarbeitet (keine Struktur mit leeren Feldern):

<code><Typ>ve</Typ></code>	Terminus
<code><Typ>ab</Typ></code>	Abkürzung
<code><Typ>ap</Typ></code>	Name
<code><Typ>ct</Typ></code>	Kontext
<code><Typ>df</Typ></code>	Definition
<code><Typ>md</Typ></code>	Metadaten
<code><Typ>nt</Typ></code>	Anmerkung
<code><Typ>ph</Typ></code>	Phraseologie
<code><Typ>cfr</Typ></code>	Verweis
<code><Typ>ps</Typ></code>	Land

5.3.1.2 Das Element `<Text>`

Das Element `<Text>` umfasst den Feldinhalt eines Eintrags, d. h. den Text oder die Zeichenfolge in einem Datenbankfeld.

```
<Text>Terminus DE (Synonym 1)</Text>
```

```
<Text>Bundesrat</Text>
```

```
<Text>BK</Text>
```

```
<Text>Fakultatives Referendum, mit dem eine Volksabstimmung über Bundesgesetze ...</Text>
```

5.3.1.3 Das Element `<Quelle>`

Das Element `<Quelle>` beinhaltet die Quelle zum Feld (`<Typ>`) und zum Inhalt (`<Text>`). Die Quelle führt als Attribut eine eigene *Id*, die nicht geändert werden darf.

```
<Quelle Id="4231148">Quelle Terminus DE (Synonym 1)</Quelle>
```

5.3.1.4 Beispiele

```
<Definition Id="4231147">
  <Typ>ve</Typ>
  <Text>Terminus DE (Synonym 1)</Text>
  <Quelle Id="4231148">Quelle Terminus DE (Synonym 1)</Quelle>
</Definition>
```

```
<Definition Id="4231150">
  <Typ>ap</Typ>
  <Text>Name DE (Synonym 1)</Text>
  <Quelle Id="4231157">Quelle Name DE (Synonym 1)</Quelle>
</Definition>
```

```
<Sprachzone Sprache="DE" SortKey="1">
  <Synonym Nr="1">
    <Definition Id="278462">
      <Typ>ve</Typ>
      <Text>Bundesrat</Text>
      <Quelle Id="1543457">BK, Der Bund kurz erklärt, 2015, S. 41</Quelle>
    </Definition>
```



```

<Definition Id="2038706">
  <Typ>df</Typ>
  <Text>Mitglied des Bundesrates (Schweizerische Bundesregierung).</Text>
  <Quelle Id="3366034">BK, Sektion Terminologie, 2003</Quelle>
</Definition>
<Definition Id="3340481">
  <Typ>cfr</Typ>
  <Text>[{Bundesrat (Behörde)}/Entry/EntryDetail/ ...</Text>
</Definition>
<Definition Id="3769700">
  <Typ>ps</Typ>
  <Text>CH</Text>
</Definition>
</Synonym>
<Synonym Nr="2">
  <Definition Id="278463">
    <Typ>ve</Typ>
    <Text>Bundesrätin</Text>
    <Quelle Id="3392972">BK, Der Bund kurz erklärt, 2015, S. 41</Quelle>
  </Definition>
</Synonym>
</Sprachzone>

```